



ÓPERA *Così*  
*Fan tutte*  
W.A. Mozart

AGOSTO  
SEPTIEMBRE  
2013



TEATRO MUNICIPAL  
DE LAS CONDES

## PRODUCCIÓN

Preparación Musical de Cantantes .....	Juan Edwards / Sebastián Camarño Pablo Ramirez
Dirección Musical .....	Eduardo Browne
Dirección Escénica y Video Diseño Escenografía, Vestuario e Iluminación .....	Miryam Singer
Realización de Video .....	Erwin Scheel
Realización de Pintura Artística .....	Martita Salinas
Asistente de Producción .....	Nathalia Valdés
Producción de Vestuario .....	Angélica Concha / Olivia Bustos / Teresa Cereceda / Cecilia Hueche / Sastrería Kayak
Producción de Pelucas .....	Carolina Rosas
Producción de Utillería .....	Alberto Astete / Francisco Fuenzalida / Metalúrgica Vértice
Producción de Escenografía .....	Metalúrgica Vértice
Maquillaje y Peinados .....	Myriam Casanova / Natalia Sepúlveda
Operación de Sobretítulos .....	René Silva
Stage Manager .....	Pablo Flores
Iluminador .....	Yuri Canales
Tramoya de Escenario .....	Jesús Torres / Danilo Córdova
Sonidista .....	Miguel Ángel Latapiat / Luis Osses

Jueves 29 y Viernes 30 de agosto / 19:30 hrs.  
Sábado 31 de agosto / 17:00 y 20:30 hrs.  
Domingo 1 de septiembre / 17:00 hrs.

Jueves 5 y Viernes 6 de agosto / 19:30 hrs.  
Sábado 7 de agosto / 17:00 y 20:30 hrs.  
Domingo 8 de septiembre / 17:00 hrs.

## RESEÑA DEL AUTOR

**Wolfgang Amadeus Mozart**, cuyo nombre completo era **Johannes Chrysostomus Wolfgangus Theophilus Mozart**, (Salzburgo, 27 de enero de 1756 - Viena, 5 de diciembre de 1791), fue un compositor y pianista austriaco, maestro del Clasicismo, considerado como uno de los músicos más influyentes y destacados de la historia.

La obra mozartiana abarca todos los géneros musicales de su época y alcanza más de seiscientas creaciones, en su mayoría reconocidas como obras maestras de la música sinfónica, concertante, de cámara, para piano, operística y coral, logrando una popularidad y difusión universales.

En su niñez más temprana en Salzburgo, Mozart mostró una capacidad prodigiosa en el dominio de instrumentos de teclado y del violín. Con tan solo cinco años ya componía obras musicales. Su padre, el compositor Leopold Mozart, decidió realizar varias giras de conciertos para mostrar el talento de su hijo en varias cortes europeas.

A los diecisiete años fue contratado como músico en la corte de Salzburgo, pero su inquietud le llevó a viajar en busca de una mejor posición, siempre componiendo de forma prolífica. Durante su visita a Viena en 1781, tras ser despedido de su puesto en la corte, decidió instalarse en esta ciudad donde alcanzó la fama que mantuvo el resto de su vida,



a pesar de pasar por situaciones financieras difíciles. En sus años finales, compuso muchas de sus sinfonías, conciertos y óperas más conocidas, entre ellas **Così fan Tutte** en 1790, así como su Réquiem. Las circunstancias de su temprana muerte han sido objeto de numerosas especulaciones y elevadas a la categoría de mito.

En palabras de críticos de música como Nicholas Till, Mozart siempre aprendía vorazmente de otros músicos y desarrolló un esplendor y una madurez de estilo que abarcó desde la luz y la elegancia, a la oscuridad y la pasión. Su influencia en toda la música occidental posterior es profunda; Ludwig van Beethoven escribió sus primeras composiciones a la sombra de Mozart, de quien Joseph Haydn escribió que «la posteridad no verá tal talento otra vez en cien años».

## RESUMEN DE LA OBRA

De acuerdo a la costumbre teatral del siglo XVII, la ópera **Così fan tutte** se desarrolla en el curso de sólo 24 horas. La acción transcurre al interior de una casa burguesa de la ciudad estado de Nápoles, en la cual viven dos hermanas originales de la ciudad de Ferrara (Fiordiligi y Dorabella), comprometidas con dos jóvenes pertenecientes a la burguesía local (Ferrando y Guglielmo). Con ellas vive una empleada (Despina), y las visita de vez en cuando un viejo filósofo que oficia de tutor (Don Alfonso).

El tutor, un filósofo escéptico, desea probar la ligereza del alma femenina y apuesta con los novios que bastan 24 horas para inducir las a la infidelidad.

Durante esas 24 horas, las mujeres deberán hacer frente a unos desconocidos seductores que intentarán inducir las al pecado. Después de muchos rodeos y extravíos ellas caen en la trampa y son seducidas por los varones.

Sin embargo los conjurados no contaban con una condición básica de la convivencia humana: *el que engaña y traiciona será engañado y traicionado por partida doble.*



## COSÌ FAN TUTTE O LA CONDICIÓN HUMANA

**Così fan Tutte**, (*Ossia, la scuola degli amanti*).

Así lo hacen todas, (o sea, *la escuela de los amantes*).

Música de Wolfgang Amadeus Mozart.

Libreto de Lorenzo da Ponte.

A partir del siglo XIX el arte de la ópera transitó desde la sutil elegancia de la estructura clásica hacia los excesos sentimentales del romanticismo. La revolución industrial con sus avances tecnológicos permitió la llegada de nuevos públicos a los grandes espacios creados para el ocio, y consecuentemente, se desarrolló el gusto por la gran ópera, un género que trajo consigo la elocuencia de coros y orquestas de grandes proporciones y desbordante expresividad.

El encanto dieciochesco de **Così fan Tutte** (1790), con su atmósfera íntima y su orden musical perfectamente clásico perdió toda capacidad para imponerse ante los públicos de los siglos XIX y principios del XX; la perturbadora belleza de la partitura no fue suficiente para persuadir de su grandeza al sujeto moderno y la obra fue prácticamente desterrada de los escenarios de la ópera.

La casi desaparición de esta joya del período clásico, sin embargo, no se debió únicamente a la moda o al avenimiento del romanticismo; la referencia a la supuesta volubilidad del carácter femenino y su conducta reñida con la moral y las buenas costumbres, completó en contra de **Così fan Tutte**, que fue considerada una ópera de mal gusto, trivial, y "estúpida", ya desde su estreno en

el Burgtheater de Viena, el 26 de enero de 1790. A lo largo del siglo XIX muy pocas veces se levantaron en su defensa; E.T.A. Hoffmann la consideró soberbia, pero Beethoven como muchos otros, no pudo soportarla. En consecuencia, se mantuvo proscrita hasta mediados del siglo XX, cuando es redescubierta y se instala triunfalmente en todos los escenarios del mundo, hasta el punto de convertirse en una de las óperas más representadas en la última década.

Los méritos musicales son evidentes; nadie como Mozart para poner en música el sentimiento, para dar una estructura luminosa a la narración de la miserias y fortunas de los personajes, para dotar de sublime belleza los soliloquios y conversaciones traducidos en arias y conjuntos.

¿Qué pasa, sin embargo, con la trama tan controvertida como aparentemente absurda? ¿Cómo se explica que el siglo XXI haya acogido con los brazos abiertos una ópera cuya ideología es supuestamente ofensiva para la dignidad femenina? *"En el mar ara / en la arena siembra / y el viento pretende con una red detener / aquel que funda su esperanza / en el corazón de una mujer"* es el credo filosófico de Don Alfonso, instigador de la trampa que se le tenderá a las jóvenes Fiordiligi y Dorabella, y quién podría sindicarse como el alter ego de la dupla Mozart /da Ponte.

En 1792 Mary Wollestonecraft publica *Vindicación de los derechos de la mujer*. La obra denuncia

por primera vez en la historia los desastres de la situación de la mujer en la sociedad del siglo XVIII y demuestra cómo la falta de educación perpetúa su condición de mero adorno social. La autora sostiene que la mujer es adiestrada para poner en operación un gobierno en las sombras, una forma de manejo encubierto del devenir social por medio de la manipulación de los hilos del poder desde el interior del espacio doméstico. Puesto que la mujer no tiene acceso al espacio público, no puede opinar, participar o actuar. Se actúa sobre ella y se la utiliza sin atención a su necesidad de encarnarse como un sujeto histórico.

Si bien es poco probable que Mozart o da Ponte hayan sido testigos del surgimiento del pensamiento feminista, su formidable inteligencia les permitió generar una lectura extremadamente sutil e irónica sobre la situación de la mujer y su contraparte masculina: en Así lo hacen todas la crítica a la condición humana es tan brutal que el género del pronombre "todas" resulta ser una figura retórica, un anzuelo para bobos, un guiño al sentido común. A pocos años de la publicación de Les liaisons dangereuses, de Pierre Chardel de Laclos, Così perpetra un mordaz reproche al orden social de un siglo que agoniza bajo el estruendo de la revolución francesa, y no simplemente, al género femenino. La ironía es que, para pecar se necesitan dos...

**Così fan Tutte** es la más perspicaz de las comedias dieciochescas. Revisemos algunos de los dilemas morales que se esconden detrás de la trama. Dice ésta, que Guglielmo y Ferrando inducen a sus novias Fiordiligi y Dorabella a serles infieles, con el único

propósito de ganar una apuesta. Dice también que para lograrlo, Don Alfonso los conmina a disfrazarse de turcos y volverse irreconocibles a ellas. Intercambiando novias logran seducirlas, y por lo tanto Don Alfonso demuestra que efectivamente, bastan 24 horas para que las mujeres sean infieles (mientan, finjan, traicionen). Tal propuesta parece a primera vista absurda: no basta un disfraz para volverse irreconocible al ser amado.

Lo cierto es que basta mucho menos que eso para que las personas nos neguemos a reconocer la realidad. Constantemente nos negamos a ver y admitir los aspectos del entorno que se nos escapan, y la historia de la especie humana es la perpetua oscilación entre la realidad y el espejismo. Grandes hecatombes han sobrevenido producto de la alucinación de los actores sociales, que con mayor o menor incidencia en el devenir histórico opusieron su visión espuria a la del discernimiento prudente y ponderado. **Così fan Tutte** pone el acento en la dificultad de reconocer la realidad objetiva y actuar consecuentemente.

Veamos otra clave: las jóvenes prometidas aman profundamente a sus novios y han jurado fidelidad eterna, lo que no obsta para que en el lapso de 24 horas, ambas hayan olvidado completamente la palabra entregada.

Ocurre que cambiar de opinión es un fenómeno que se verifica mucho más a menudo de lo que estamos dispuestos a admitir. De hecho, cada día abordamos los afanes de la existencia tomando decisiones que refutan la decisión anterior. Esta inconsistencia en la conducta dificulta el estado de derecho, la confianza pública y por cierto, nuestros compromisos con el prójimo, en más de alguna ocasión

en que tal característica conspira contra nuestros propios intereses. Una tercera clave: la incitación al delito. En cualquier sistema ético el instigador de una fechoría es más responsable que el ejecutor. De hecho, en nuestro ordenamiento jurídico la pena para el primero es mayor que para el segundo. Don Alfonso se sirve de la estupidez masculina para demostrar que en menos de 24 horas se puede inducir a la degradación total del ser humano: Ferrando y Guglielmo acceden a hacer uso de la mujer del mejor amigo, motivados por la vanidad y el afán de poder. En el camino quedan mancillados los sentimientos, la inocencia y la ley natural. *¿Quién puede tirar la primera piedra?* Más de alguno de nosotros peca de máxima soberbia cuando induce al prójimo a realizar actos innobles.

Mozart y da Ponte ofrecen un recurso exculpatorio al final de la ópera: *"Afortunado el hombre / que toma las cosas por su lado bueno / y en todos los casos y sucesos / se deja guiar por la razón"*.

La razón, el buen criterio, el correcto discernimiento: sutilmente Mozart y da Ponte nos están insinuando que pensemos dos veces antes de embarcarnos en una interpretación simplista de su formidable comedia.

Esta producción que tenemos el placer de estrenar en el Teatro Municipal de Las Condes propone una lectura de las materias fundamentales de Così: la estructura de la psiquis humana y la organización de las relaciones sociales. Ambos aspectos conservan su carácter desde 1790, o mil años antes que eso. La conquista de un espacio público de mejor calidad para todos, más justo e inclusivo,

ha sido un esfuerzo gigantesco de la sociedad en su conjunto, pero en su esencia, el ser humano y las pautas que sostienen las relaciones sociales, se mantienen inmutables. Los personajes de esta puesta en escena transitan de siglo en siglo porque la visión de mundo que convocó al sujeto del siglo XVIII obedece a un mismo patrón narrativo que el del siglo XXI. Las virtudes y defectos que le adornan han estado presentes desde el principio de los tiempos. La existencia sigue, como antes, moviéndose en el equilibrio que se produce entre la razón y la emoción, la fe y el escepticismo, la claridad y la ceguera, el altruismo y el egoísmo, y una infinidad de pares contrarios que hacen de la vida un estado fascinante, un regalo, un bien inagotable que nos invita a actuar correctamente —la mayoría del tiempo—.

Sólo tenemos que recordar, ante las faltas del prójimo, que *¡así lo hacemos todos!*.

**Miryam Singer**  
Directora

# Teatro Municipal de Las Condes incursiona en la ópera

Lo hará con 10 funciones de "Cosi fan tutte", de Mozart, en una nueva producción de Miryam Singer y Eduardo Browne. "Nuestra apuesta es ofrecer precios familiares", señala el alcalde Francisco de la Maza.

MAUREEN LENNON ZANTINOVIC

"**D**ecidimos enfrentar este piloto con un objetivo claro: dar espacio a una ópera de primer nivel, con los mejores cantantes nacionales disponibles y con precios que sean familiares", señala el alcalde de Las Condes, Francisco de la Maza.

Con estas palabras, el edil confirma un inédito estreno en el Teatro Municipal de Las Condes. Y es que si bien desde su apertura, en 2010, este espacio había acogido espectáculos líricos (entre ellos, una versión en concierto de "Inés de Suárez"), hasta la fecha no había incursionado en la ópera con "todas las de la ley". ¿Qué los motivó a invertir en este tipo de producciones bastante espectaculares y costosas?

"El director Eduardo Browne, a quien conozco bien porque ha dirigido varios musicales que se han dado en nuestro teatro, me planteó la posibilidad de incursionar en este género. Me entusiasmó la idea por el trasfondo que hay detrás: acercar este tipo de montajes a los jóvenes y posibilitar que familias puedan disfrutar de este tipo de propuestas. Muchas personas hoy no tienen los medios que les permitan desembolsar cerca de 100 mil pesos por una buena entrada", señala De la Maza.

El edil agrega que la idea no es



Miryam Singer y Eduardo Browne trabajan en este título que incluirá a jóvenes y consagrados cantantes nacionales, como Paulina González y Rodrigo Navarrete.

competir con el Teatro Municipal de Santiago. "No estamos apostando a la gran ópera, sino a propuestas más accesibles y a presentar títulos distintos. Y si nos va bien, y en eso estoy muy confiado, repetiremos todos los años esta experiencia".

## DOS ARTISTAS PROBADOS

El título que dará el puntapié inicial a este estreno del género lírico en este espacio ya está definido: "Cosi fan tutte", de Mozart. Serán 10 funciones a partir del 29 de agosto, y en su puesta en escena ya llevan meses trabajando el director de orquesta Eduardo Browne y la régisseur Miryam Singer.

"Me enamoré del 'Cosi fan tutte' en 1994", rememora Eduardo Browne. Ese año se contactó con el Teatro Municipal de Santiago planteándole la posibilidad de montar esta ópera. Le dieron el visto bueno a su idea, y así pudo estrenar este título, un año después, en el marco de los Conciertos de Mediodía. "Le pedía Miryam Singer que hiciera la Fiordiligi, pero ella, además de aceptar, me propuso hacer la régisse. Le dije que sí, y desde ese momento hemos trabajado en muchísimos proyectos".

Singer sigue las palabras de Browne con emoción: "A él le debo

mi carrera, porque gracias a que aceptó mi ofrecimiento, hoy estoy donde estoy, trabajando intensamente como régisseur".

## INNOVADORA PROPUESTA

Si bien "Cosi fan tutte" la ha montado en varias oportunidades, para las presentaciones en Las Condes Miryam Singer promete una renovada producción: "Incorporaré elementos del teatro Kabuki: un grupo de actores vestidos de negro, en un elemento muy teatral. Los actores encarnan una conciencia externa dentro de la acción. Son personajes que a veces transitan en la periferia, y otras intervienen en la trama", señala, y agrega que también quiso innovar con el elemento temporal, ya que su propuesta se inicia en el siglo XXI y luego transita al siglo XVIII.

"Además, utilizaré proyecciones: el sello que ha marcado mis últimos trabajos", puntualiza Singer. Eduardo Browne comenta que en el foso del Teatro Municipal de Las Condes se instalará una orquesta de 10 músicos, liderados por Francisco Rojas, destacado violinista de la Orquesta Filarmónica de Santiago. "Estoy muy feliz de contar con él, porque tiene mucha experiencia en el género lírico".

Y puntualiza que mantendrán el eje central de la ópera intacto, "pero le haremos unos cortes para que dure una hora y 45 minutos. Queremos ofrecer una versión que guste tanto a los operáticos como a

quienes se están iniciando en este género. La dirección musical también promete ser muy ágil, en un estilo que le viene muy bien a Mozart. Esa es nuestra apuesta".

## PROGRAMARSE:

Desde el 29 de agosto al 8 de septiembre, Teatro Municipal de Las Condes. Entre \$8.000 y \$20.000.

**Fuerte marketing.** La Municipalidad de Las Condes diseñó estos afiches promocionales con modelos vestidos a la usanza de la época (siglo XVIII).



TEATRO MUNICIPAL DE LAS CONDES

MAUREEN LENNON ZANTINOVIC